

淡江大學 1 1 1 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	日文翻譯	授課 教師	張聖昌
	JAPANESE TRANSLATION		
開課系級	日文進學班三B	開課 資料	實體課程 必修 上學期 2學分
	TFJXE3B		
課程與SDGs 關聯性	SDG4 優質教育 SDG9 產業創新與基礎設施		
系 (所) 教育目標			
<p>本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。 2. 接軌國際之能力。 3. 掌握資訊之能力。 4. 迎向未來之能力。 			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
<ol style="list-style-type: none"> A. 具備日語聽講的基礎能力。(比重：10.00) B. 具備日語口語表達、中日口譯的基礎能力。(比重：20.00) C. 具備閱讀日語書報雜誌的基礎能力。(比重：10.00) D. 具備日文作文、日文書信及中日筆譯的基礎能力。(比重：20.00) E. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。(比重：10.00) F. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。(比重：10.00) G. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養。(比重：10.00) H. 訓練思考判斷的能力。(比重：10.00) 			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
<ol style="list-style-type: none"> 1. 全球視野。(比重：9.00) 2. 資訊運用。(比重：23.00) 3. 洞悉未來。(比重：9.00) 4. 品德倫理。(比重：9.00) 5. 獨立思考。(比重：9.00) 6. 樂活健康。(比重：9.00) 7. 團隊合作。(比重：23.00) 8. 美學涵養。(比重：9.00) 			

課程簡介	介紹現代中日互譯的基礎理論。上學期以筆譯為主，透過多樣的文章題材，介紹翻譯的技巧。 下學期以口譯為主。透過各式影音內容，學習口譯技巧。
	Introduces the basic theory of modern Chinese-Japanese translation. In the first semester, I focused on translation, and introduced the skills of translation through a variety of essay topics. The second semester will focus on interpreting. Learn interpreting skills through a variety of audio-visual content.

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能 (Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知 (Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意 (Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能 (Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	1.使學生能夠理解中日語文表達方式的差異 2.學生可以掌握基礎的翻譯技巧 3.提升學生閱讀文章的解析力	1.Enable students to understand the differences in Chinese and Japanese language expressions 2. Students can master basic translation skills 3.Enhance students' ability to read articles
2	1.使學生能夠理解中日語文表達方式的差異 2.學生可以掌握基礎的翻譯技巧 3.提升學生閱讀文章的解析力	1.Enable students to understand the differences in Chinese and Japanese language expressions 2. Students can master basic translation skills 3.Enhance students' ability to read articles

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所) 核心能力	校級 基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	ABCDEFGHI	1245678	講述、討論、發表	測驗、作業、討論(含課堂、線上)
2	認知	CDE	123	講述、討論、發表	測驗、作業、討論(含課堂、線上)

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	111/09/05~ 111/09/11	課程說明與介紹	
2	111/09/12~ 111/09/18	日後翻譯技巧與架構	
3	111/09/19~ 111/09/25	翻譯技巧介紹1.詞類轉換與成分轉換 (短文練習)	
4	111/09/26~ 111/10/02	日本時勢文章翻譯解析①	

5	111/10/03~ 111/10/09	翻譯技巧介紹2.增詞與減詞的用法(短文練習)	
6	111/10/10~ 111/10/16	日本現代文學翻譯解析①	
7	111/10/17~ 111/10/23	翻譯技巧介紹3.意譯與否定式譯法(短文練習)	
8	111/10/24~ 111/10/30	商用日文文章翻譯解析①	
9	111/10/31~ 111/11/06	生活文化日文文章翻譯解析①	
10	111/11/07~ 111/11/13	期中考試週	
11	111/11/14~ 111/11/20	翻譯技巧介紹4.被動式譯法(短文練習) + 期中考檢討	
12	111/11/21~ 111/11/27	日本時勢文章翻譯解析②	
13	111/11/28~ 111/12/04	翻譯技巧介紹5.指示代名詞與數字增減譯法(短文練習)	
14	111/12/05~ 111/12/11	日本現代文學翻譯解析②	
15	111/12/12~ 111/12/18	翻譯技巧介紹6.形式名詞慣用譯法(短文練習)	
16	111/12/19~ 111/12/25	商用日文文章翻譯解析②	
17	111/12/26~ 112/01/01	生活文化日文文章翻譯解析②	
18	112/01/02~ 112/01/08	期末考試週(本學期期末考試日期為:112/1/3-112/1/9)	
修課應 注意事項			
教學設備		電腦、投影機	
教科書與 教材		教師自製講義	
參考文獻		日漢翻譯技巧 鴻儒堂	
批改作業 篇數		篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)	
學期成績 計算方式		◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：40.0 % ◆期中評量：25.0 % ◆期末評量：25.0 % ◆其他〈 〉： %	

備考

「教學計畫表管理系統」網址：<https://info.ais.tku.edu.tw/csp> 或由教務處
首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。

※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。